



## INTISARI

### Terjemahan Novel *Naritai Bab Ayakashi ni Naritai Bagian 1 dan 2*

#### Karya Hatakenaka Megumi

Muhammad Hafizhul Haq

Tugas akhir ini berjudul “Terjemahan Novel *Naritai Bab Ayakashi ni Naritai* Bagian 1 dan 2 Karya Hatakenaka Megumi”. Novel ini adalah buku ke-14 dari rangkaian seri cerita *Shabake*. Seri *Shabake* ini menceritakan tentang seorang anak indigo bernama Ichi Taroo yang memiliki fisik yang lemah memecahkan berbagai misteri yang ada di kota Edo bersama para peri. Bab *Ayakashi ni Naritai* ini bercerita tentang usaha Ichi Taroo untuk membuat resep obat yang belum pernah dibuat sebelumnya dengan bantuan para peri.

Novel *Naritai* ini dipilih sebagai bahan Tugas Akhir penerjemahan karena memiliki cerita yang unik. Selain itu, cerita yang diusung juga tidak terlalu berat sehingga dapat dibaca oleh semua kalangan usia. Novel ini juga mengajarkan tentang nilai-nilai moral mengenai upaya saling membantu dan melindungi satu sama lain di kala kesusahan datang. Ditambah lagi, novel *Naritai* ini juga belum pernah diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia, sehingga harapannya hasil terjemahan ini mampu mengenalkan ceritanya kepada masyarakat.

Kendala yang dialami dalam proses penerjemahan novel *Naritai* ini adalah terdapat beberapa kata bahasa Jepang yang sulit dipahami. Selain itu, beberapa kosakata memerlukan pemahaman lebih dalam untuk mampu diterima dalam bahasa Indonesia. Dalam hal ini, pemilihan kata menjadi sangat penting agar pesan dari setiap kalimatnya dapat tersampaikan dengan baik.

Kata kunci: *Naritai*, Hatakenaka Megumi, Ichi Taroo, *Ayakashi*, *Nagasaki-Ya*



## ABSTRACT

### **The Translation of Novel *Naritai* Chapter: *Ayakashi ni Naritai* Part 1 and 2**

**By Hatakenaka Megumi**

Muhammad Hafizhul Haq

The title of this final paper is “The Translation of *Naritai* Novel Chapter *Ayakashi ni Naritai* Part 1 and 2 by Hatakenaka Megumi”. This novel is the 14<sup>th</sup> book from *Shabake* series. This series is about story about a supernatural boy named Ichi Taroo whose weak body solve many kind of mysteries in a city named Edo. In this chapter, the story is started by all the friendly Ghost try to help Ichi Taroo who want to make a never-made-before medicine.

This novel was chosen because it has a unique storyline. Furthermore, the story is easy to understand by all readers. The story teaches us about some moral values on how to help and keep each other whenever the other is facing a problem. On the other hand, novel *Naritai* has never been translated to Bahasa Indonesia before. Therefore, this translation is expected to be able to introduce the story to Indonesian readers.

There are several problems encountered during the translation process, such as some words were difficult to be translated into Bahasa Indonesia because of lack of understanding of the equivalent words in the target language. Furthermore, some onomatopoeias are difficult to be translated into Bahasa Indonesia because the translator could not find the similar expressions. Therefore, choosing the right translation words are very important, so that there will be no mistranslation and the readers will be able to understand the whole story.

**Keywords:** *Naritai*, Hatakenaka Megumi, Ichi Taroo, *Ayakashi*, *Nagasaki-Ya*



## 要約

### 畠中恵著者『なりたい』 「第一章妖になりたい」第1節と第2節の翻訳

ムハマッド・ハフィズル・ハック

この卒業制作は畠中恵著者『なりたい』「第一章妖になりたい」副章1と副章2の翻訳である。この小説はしゃばけシリーズの第14目の本である。しゃばけシリーズは体が弱くて妖が見える一太郎という男の子について、江戸う町で妖達と協力して、謎を解く話である。今回翻訳される「妖になりたい」の部分は一太郎が妖達と一緒にこれまでにまだ作られたことない薬の調合を見つけることを語っている。

この小説を翻訳した理由は、独特の話を持ち、全ての年齢層が理解しやすいからである。この小説を通して読者は悩みを持っている友達を支えてあげたり守ってあげたりすることを学ぶことができる。しかも、この小説はインドネシア語にまだ翻訳されていなかったため、インドネシア人の読者に紹介したいと思っている。

『なりたい』を翻訳している間にいくつかの問題があった。例えば、オノマトペや擬音語の言葉はインドネシア語にないから、最も近い意味を持っている単語を選んだり、ローマ字をそのままに書いたりしたこともある。さらに、読者にうまく伝えられるように適当なインドネシア語を選ぶことが必要である。

キーワード：なりたい、畠中恵、一太郎、妖、長崎屋